

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ СФЕРЫ¹

Ян Шуаньюй

Маньчжурский институт русского языка

1057594334@qq.com

FEATURES OF FUNCTIONAL TRANSLATION IN THE CONTEXT OF THE LEGAL FIELD

Yang Shuangyu

Summary: Translation of legal texts, including terminology from Russian into Chinese and vice versa, is an interesting field of activity, taking into account the fact that we are talking about two completely different linguistic systems. This is expressed in the fact that the Russian language is inflectional, synthetic, with a wide system of case and verbal endings, with a free word order, while Chinese has analytical characteristics, for the most part, including auxiliary verbs and prepositions that determine the case forms of nouns, while syntactic features also distinguish it from the Russian language. All these characteristics require special attention when translating material from one language to another; details are important, as well as the general meaning and main idea of a passage, text or oral speech message. Functional translation for texts in this area is especially important, since the specifics of legal content require maximum accuracy and correctness of content transfer from one language to another.

The relevance of this work lies in the need to improve the quality of translations from Chinese into Russian and vice versa precisely in terms of legal specifics, which requires special accuracy, and the slightest distortion of meaning and errors can cause misunderstanding of the other side and unnecessary friction between the parties to the interaction.

The subject of the study is functional translation.

The object of the study is the legal vocabulary of the Russian and Chinese languages.

The novelty of the work lies in the recommendations that are proposed in this work to remove difficulties taking into account the functional translation of legal content from Russian into Chinese and vice versa.

The practical significance of the work lies in the use of the proposed recommendations in the educational process, in methodological developments for translators, and as practical material for writing coursework and diploma projects.

Keywords: translation, functionality, features, broadcast, content, the Russian language, the Chinese language, structure, syntax.

Аннотация: Перевод юридических текстов, включая терминологию с русского языка на китайский и наоборот, является интересной сферой деятельности с учетом того, что речь идет о двух совершенно различных лингвистических системах. Это выражается в том, что русский язык флективный, синтетический, с широкой системой падежных и глагольных окончаний, со свободным порядком слов, а китайский имеет аналитические характеристики, по большей части, включая вспомогательные глаголы и предлоги, которые определяют падежные формы существительных, при этом синтаксические особенности также отличают его от русского языка. Все эти характеристики требуют особого внимания при трансляции материала с одного языка на другой, важным являются детали, также общий смысл и основная мысль отрывка, текста либо устного речевого сообщения. Функциональный перевод для текстов такой сферы особо важен, так как специфика юридического содержания требует максимальной точности и правильности передачи контента с одного языка на другой.

Актуальность данной работы заключается в необходимости повышения качества переводов с китайского языка на русский и наоборот именно в плане юридической специфики, которая требует особой точности, и малейшее искажение смысла и погрешности могут вызвать непонимание другой стороны и лишние трения сторон взаимодействия.

Предметом исследования является функциональный перевод.

Объектом исследования представлена юридическая лексика русского и китайского языков.

Новизна работы заключается в рекомендациях, которые предлагаются в данной работе для снятия сложностей с учетом функционального перевода юридического контента с русского языка на китайский и наоборот.

Практическая значимость работы заключается в использовании предложенных рекомендаций в учебном процессе, в методических разработках для переводчиков, в качестве практического материала для написания курсовых и дипломных проектов.

Ключевые слова: перевод, функциональность, особенности, трансляция, контент, русский язык, китайский язык, структура, синтаксис.

Перевод представляет собой преобразование сообщения на исходном языке в материал на языке перевода. Точный перевод невозможен по определению, так как языки отличаются друг от друга своим грамматическим строем, лексическим наполнением, а также синтаксическими конструкциями, что также за-

трудняет трансляцию материала с одного языка на другой. Кроме того, существует разница культур, которая также значительно отражается на языке, например, в части фразеологии, что в значительной степени способствует утрате некоторого смысла, возможно, национального колорита.

Юридическая сфера – это тот сегмент, который не терпит неточностей и ляпов. Приблизительность также исключается, соответственно, юридический материал, подлежащий переводу, требует особого внимания [1].

Для полного понимания специфики перевода юридических текстов с русского языка на китайский и наоборот важно изначально понять суть и особенности функционального перевода, а также его назначение в современных переводческих реалиях.

Функциональный перевод – это сокращенная задача исходного текста на другом языке. Части исходного текста компонуется и несколько преобразуются посредством перевода, при этом получается новый продукт на иностранном языке. Функциональный перевод предусматривает лексико-семантические, грамматические и стилистические преобразования исходного текста.

Лексико-семантические трансформации представляют собой способ перевода лексических единиц исходного текста путем использования единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значением единиц оригинала, но может быть достигнуто с помощью неких логических преобразований [2]. Подобные преобразования – это генерализация, конкретизация и модуляция значения исходной единицы.

В юридической сфере конкретизация предполагает замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением единицей из языка перевода с более узким смыслом.

Генерализация, наоборот, предусматривает замену единицы исходного языка с узким смыслом на лексическую единицу языка перевода с более широким значением.

Модуляция, или смысловое развитие означает замену лексической единицы языка оригинала на единицу языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Грамматические трансформации текстов юридического сегмента подразделяются на синтаксические уподобления, объединения предложений, грамматические замены и членение предложений.

Синтаксические уподобления – это перевод, при котором синтаксическая структура оригинального предложения остается на языке перевода неизменной [3].

Членение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинального текста преобразуется в две на языке перевода.

Объединение предложений – это способ перевода,

при котором несколько простых предложений языка оригинала объединяются в одну синтаксическую единицу языка перевода.

Грамматические замены – это перевод, при котором на языке перевода меняется грамматическое значение единиц исходного текста. Они могут предполагать замену частей речи, членов предложения, а также замену типов предложения.

Стилистические трансформации предусматривают некоторые изменения стиля изложения материала. Важно, чтобы текст перевода был понятен публике, а в случае особой специфики, читатель или слушатель может не понять стилистическую окраску, соответственно, при переводе происходит некоторое стилистическое нивелирование для более качественного восприятия материала [4].

Принципы функционального перевода при работе с юридической тематикой предусматривают следующие особенности.

Во-первых, необходим акцент на передаче смысла, что означает, что должна быть передана основная мысль текста, его цель. Переводчику следует выделить ключевые идеи и показать их на языке перевода в привлекательной и понятной форме. Например, если речь идет о договоре, условия, особенно привлекательные, должны быть подчеркнуты либо выделены, на них должно быть сконцентрировано внимание потребителя [5].

Во-вторых, важна адаптация текста к целевой аудитории. Материал должен быть максимально понятен публике, адаптирован, выбран верный формат предложений, лексики, оборотов, стилистического наполнения. В контексте юридической сферы отметим, что важна четкая передача терминологической составляющей, без приблизительных вариаций. Стороны договора или соглашения, в особенности если они принадлежат к разным культурам, не должны неверно воспринимать обороты, которые используются в документах, интерпретация должна быть четкой, соответственно, выполнен качественный перевод юридического контента.

В-третьих, предусмотрен учет коммуникативных задач. При передаче юридического содержания переводчик должен быть максимально убедителен, точен, сдержан. Никаких стилистических нарушений и отступлений, иначе возможно искажение цели коммуникации, а также смысловых нагрузок [6].

В-четвертых, это подбор эквивалентов. Для передачи основных идей текста необходимы эквиваленты, метафоры, аналогии. Для достижения желаемого эффекта важно использовать их максимально правильно. Это задача переводчика.

Отметим отдельно аспект эквивалентности. Существует несколько видов эквивалентности текста.

Во-первых, это полная эквивалентность, которая означает, что перевод полностью сохраняет значение, аналогичные варианты отсутствуют. К такой лексике, как правило, относятся термины. В контексте юридической сферы именно этот вид эквивалентности является наиболее приемлемым [7].

Во-вторых, это частичная эквивалентность, при которой для перевода выбирается одно из значений слова или фразы. Данный вид приемлем в плане наличия устойчивых юридических словосочетаний, и именно фразеологический компонент и клишевой в данном ключе является базовым.

В-третьих, это контекстуальная эквивалентность, которая означает перевод в зависимости от контекста. Такая эквивалентность сходна с частичной, но существует определенная существенная разница – частичные эквиваленты предусматривают схожее значение в переводе, а контекстуальные – вовсе нет, их значения абсолютно разные.

В-четвертых, переводческие трансформации предполагают перевод слов и фраз в узком, понятном не всем смысле [3]. В данном контексте важны специфические юридические обороты и клише.

Эквивалентность перевода должна достигаться на различных языковых уровнях, а именно, на морфологическом, лексическом, уровне словосочетания и предложения, которая осуществляется тогда, когда слово имеет определенный перевод только в рамках именно указанного предложения [8].

В-пятых, отметим, что функциональный перевод предусматривает в качестве базового принципа сохранение тонов и намерений оригинального текста. Стиль, эмоции также должны быть переданы переводчиком, особенно если речь идет о деловых бумагах и письмах, выражающих претензии и несогласия. Обязательно важно сохранить настрой автора при переводе.

В-шестых, при функциональном переводе важен контекст. Переводчик должен быть осведомлен о направлении текста, знать сложившуюся ситуацию, владеть актуальной информацией по теме своего очередного задания. Перевод юридического сегмента должен учитывать контекст оригинала, специализированную лексику для принятия верного переводческого решения.

Рассмотрим этапы функционального перевода, которые являются базовыми при работе с юридическими текстами. Также отметим, что немаловажная роль в данной работе отводится переводчику. Именно от его профессиональных качеств зависит качество целевого текста [9].

Во-первых, это анализ и понимание исходного текста. Переводчик должен разобраться с его содержанием и намерениями автора, чтобы передать контент на язык перевода. Кроме того, переводчику необходимо учесть лексико-грамматические и культурные составляющие обоих языков.

Во-вторых, необходимо подобрать функциональные эквиваленты. Именно переводчик определяет те выражения или конструкции, которые наиболее полно могут отразить смысл исходного текста. При этом важно учитывать контекст и целевую аудиторию для более полной и качественной подачи материала.

В-третьих, это этап адаптации и редактирования текста. Должны быть выполнены правила и цели перевода. Перевод должен быть отредактирован, необходимо убедиться в том, что все цели были достигнуты. Если есть некоторые несоответствия или ляпы, они должны быть устранены. Перевод должен передавать особенности оригинального текста, в особенности, если это касается юридической сферы.

В-четвертых, это проверка качества перевода. Переводчик должен сравнить свой перевод с оригинальным текстом, посмотреть его точность и адекватность. По необходимости переводчик вносит коррективы, улучшения, уточняет определенные моменты, просматривает сохранение стилистических характеристик [10].

Таким образом, функциональный перевод является современным, качественным, ориентированным на аудиторию, которая его воспринимает эффективно, передает содержание исходного текста с опорой на основную мысль и стилистические составляющие.

В плане юридического сегмента он является незаменимым, так как позволяет добиться максимальной точности, правильности, доступности, учета культурологических составляющих и лингвистической уникальности. Именно в контексте юридической практики при функциональном подходе решаются коммуникативные задачи, учитываются трансформации, контекст, целевые установки, что позволяет выполнять перевод на высшем профессиональном уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гербовский Н.К. Теория перевода. Учебник. М., 2020, 544 с.

2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык: полный курс перевода. Учебник. М., Восточная книга, 2019, 368 с.
3. Лихачева О.Н. Некоторые рекомендации по обучению чтению студентов технических вузов с использованием профильного компонента на занятиях по иностранному языку. Булатовские чтения. Т.5. С.216-218
4. Ли Сядун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков. Вопросы филологии. М., 2003, №2. С.30-34
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов. М., Академия, 2020, 352 с.
6. Алтаева М.Т., Абдраимова Н.Б. Трудности перевода дипломатической терминологии китайского языка. Вестник КазНУ, Востоковедение, Алматы, 2013, 140 с.
7. Лихачева О.Н. Особенности подготовки обучающего материала по деловому иностранному языку. В сборнике: Шаг в науку. Сборник материалов III Международной научно-практической конференции с участием студентов. Махачкала. 2020. С. 465-469
8. Левенталь В.А., Рогова К.А., Степанов А.Д. Современная русская литература: направления, тенденции, язык. Мир русского слова. 2022, № 3. С.72-79
9. Чупова Е.В. Ключ к литературе. Санкт-Петербург, 2021 С.52-53
10. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика). М., 2018, Слово, 120 с.

© Ян Шуаньюй (1057594334@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Маньчжурский институт русского языка